

—¡Hombre! no se casa uno mas que una vez, y entonces bien puede permitirse algun lujo.

Al llegar á este punto suspendió la discusion el Presidente: eran las 11 y 20 y entre los dos contendientes habian improvisado 32 estrofas dé á 10 versos.

Gorriya estuvo á la altura de siempre. En cuanto á su contrincante, á quien oímos por vez primera, nos impresionó favorablemente. No carece de ingenio y de agudeza: como buen casero, sabe rehuir con arte preguntas indiscretas; no canta mal, es rápido en la concepcion y en la expresion bastante puro, y creemos que muy pronto podrá alternar dignamente con los mejores de su clase. Tal es el jucio que, en su primera sesion pública, nos ha merecido Esteban Ben-goechea.

* * *

Los dos jóvenes bersolaris, que entre ambos no cuentan veintiocho años y rompian sus primeras lanzas, no comenzaron mal, estando muy oportunos en sus cuatro primeras estrofas, tras las cuales fueron ya debilitándose. Saludaron con respeto al público, brindaron por la Ciudad y su Corporacion municipal, arrancando aplausos al público, y estuvo oportunísimo el de Concorronea en sus estrofas 3.^a y 4.^a, al mostrar, con el candor propio de su edad, la admiracion que le producia la contemplacion de tantas luces, «que le hacia creer se encontraba en el cielo.» El pensamiento es muy delicado y propio de la infancia y merecio aplausos del público.

Es un muchacho muy simpático; tiene una voz agradable de tiple, canta con bastante afinacion, y crecerá indudablemente, alcanzando honroso puesto entre los *bersolaris* del porvenir. Celebrariamos, pues, volver á escucharle en la fiesta del próximo año.

El de Andoain es algo más flojo, se halla de *muda*, y su voz de barítono es impropia de su edad, y de metal poco agradable. No es tan esmerado en la versificacion, su pronunciacion es difícil y un tanto defectuosa y, en nuestro concepto, no ofrece tantas esperanzas. Alcanzó, sin embargo, aplausos en sus estrofas 2.^a, 4.^a y 7.^a

A las 11 y 30 el Sr. Zapirain dió con oportunidad la orden de suspension, en un *amarreko* perfectamente cantado, entrando ya en turno *Udarregui y Pello*, recibidos con aplausos al ocupar los asientos de preferencia.

Ambos estuvieron á la altura de su mision, improvisando cada uno de ellos 34 estrofas ó sean en junto 68, en el breve espacio de 23 minutos.

Las 10 primeras fueron de carácter festivo, pues inmediatamente de los saludos de rigor y de un poco de broma sobre sus fuerzas respectivas en la improvisacion, se ocuparon en tono ligero de lo que podemos llamar la cuestion *social*, de si los ricos viven mejor que los pobres y si los molineros aligeran ó no los sacos ajenos en provecho propio.

A la undécima estrofa, Udarregui, con su habitual facilidad, cambió de metro, dedicando algunos recuerdos al santo árbol de las libertades bascongadas, y encareciendo la union como medio de que reverdezca el roble de Guernica, haciendo entre ambos el elogio de la antigua manera de ser del pueblo euskalduna y de su primitiva lengua

No necesitamos decir que arrancaron al público grandes aplausos en esta parte de su improvisacion, pues le herian en su cuerda mas sensible.

Las 12 últimas estrofas de ambas partes fueron tambien eminentemente festivas y constituyeron un oportuno fin de fiesta, arrancando al auditorio grandes carcajadas con sus disparates de buen género.

A las 11 y 53 el Sr. Ilarraza dió la orden de suspension, imponiendo en seguida, para despedida, 5 estrofas de *pié forzado* á Gorriya; 2 á Udarregui; 3 al molinero y 1 á Bengoechea, cerrando la sesión el mismo Sr. Ilarraza á las 12 en punto con una magnifica estrofa final, que puso término á la fiesta con grandes salvas de aplausos.

Hé aquí, ahora, un resumen del número de estrofas improvisadas durante la sesión por cada uno de los contendientes:

El Sr. Ilarraza, de la Comision	4 estrofas.
El Sr. Zapirain, " , . 2 "	"
Juan B. ^{ta} Urquia (<i>Gorríya</i>) 16 y 5 con pié forzado 21	"
Esteban Bengoechea 16 y 1 17	"
José N., del caserío Concorronea 8	"
José N., de Andoain 8	"
Juan J. Alcain (<i>Udarregui</i>) 34 y 2 con pié forzd. ^o 36	"
Pedro Elicegui, (<i>Asteasuko errotariya</i>) 34 y 3. . . 37	"

que suman un total de 133 estrofas de á 10 versos, improvisadas en el espacio de 60 minutos, ó sean mas de dos estrofas (veinte versos)

por minuto. ¡Resultado verdaderamente sorprendente y que no se concibe sin verlo!



En suma; la fiesta, eminentemente bascongada, fué tan variada como agradable, y el público todo salió muy complacido de la velada organizada por el Consistorio, siguiendo la costumbre de años anteriores.

El auditorio prestó gran atención á las lecturas, demostrando con su silencio, sus aplausos y de cuando en cuando con sus oportunas interrupciones, cuánto terreno se ha adelantado en la materia en pocos años, y que no han sido infructuosos los trabajos del Consistorio en pró de la conservación de nuestra hermosa lengua y el desarrollo de su especial literatura.

Este resultado, que esperábamos con fé, nos complace en alto grado, y abrigamos la convicción de que poco á poco, marchando con constancia por este camino, conseguiremos crear un modesto teatro bascongado, y ver aplaudir en nuestro coliseo producciones de todos géneros escritas en la hermosísima lengua de los antiguos euskaldunas.

Aurrerá, pues, que con fé y constancia no hay obstáculo que no se venza ni dificultad que no se allane.

La empresa es altamente patriótica y bien merece se le consagren algunos esfuerzos.

M.



TABNEGACION!

IMITACION DE LA BALADA «EL UMBRAL» DE IVAN TOURGUENEFF,

TRADUCIDA POR D. A. CAMPION.

I.

Diviso un gran bosque
allá en lontananza
misterioso y lóbrego.

La euskalduna maga
pasea sus límites.

Ráfagas heladas
cruzan la espesura.

De una voz extraña
el eco, interrumpe
del hada la marcha.

II.

—Qué es lo que deseas?

—Cruzar la enramada.

—¿Sabes que peligras?

—Lo sé.

—Desgraciada;
¿sabes que el desprecio,
la prisión, la infamia,
el hambre y la muerte
quizá te amenazan?

Lo sé.

—¿Que la injuria
lágrimas amargas
hará que derrames?

—Lo sé; resignada
sufriré los golpes
des destino.

—Aguarda:
¿y si tus hermanos
también te maltratan?

—Cumpliré mi anhelo
sufriendo su saña.

—¿Sacrificártaste?

—Sí.

—Y alucinada

morirás y nadie
llorará tus ánsias!

—Lo sé.

—¿Y si la historia
su prez te negará?

—Ni pretendo lauros
ni ansio alabanzas.

—Verás algun dia
desesperanzada
apagarse el fuego
que hoy anima tu alma.

Tal vez ilusiones,
que hoy tu sueño labran,
tronche el desengaño,
y entonces tus lágrimas
las gracias marchiten
de tu rostro....

—Calla,
que, á pesar de todo,
quiero entrar.

—Pues pasa.

III.

En el bosque lóbrego
penetró la maga.
Dos voces á un tiempo
se oyeron; las auras
sus ecos llevaron
á distancias largas:
partió una del lágamo
de inmunda barranca;
bajó otra del cielo,
mansion de bonanza;
era la una bronca,
la otra acompasada:
gritó la la una «¡loca!»
la otra dijo «¡santa!»

LEON DE CAPELÁSTEGUI.

CÁNTICOS DE NOCHE-BUENA.

(TRADUCCION DEL BASCUENCE.)

¡Cuán dulces, admirables y consoladores cánticos se escuchan! ¡Hé ahí! Mirad cómo los cielos se atavían de oro.

Batiendo sus alas, los angelitos que cantan dulcísimos himnos, vienen á Belen cercados de nubes, disundiendo en la tierra la paz y la alegría.

A Belen vienen, así mismo, fuentes de luz, blancas estrellas y la hermosa luna, y también argentadas neblinas y nubes igneas.... ¡Qué maravilla!...

Los angelitos, al volar gozosos encima de Belen, exclaman: «Levántate joh hombre! y vé á saber qué es lo que en Belen ocurre.»

«Hecho hombre el Hijo del Dios Todopoderoso é Increado se vé allí convertido en niño sobre pajizo lecho, en humilde pesebre.»

«Venid, pues, pastores; acercáos á Belen, á presenciar regocijador espectáculo, venid á adorar al Niño-Dios, al dulce Jesús que sobre pobre paja se encuentra.»

«Tañed vuestros instrumentos: cantad llenos de placer; corred ligeros á Belen, prorrumpiendo en gritos de entusiasmo.

«Venid y difundir por el orbe el admirable y consolador acontecimiento que hoy ha sucedido; venid, amados pastores, á ofrecer mansos corderos á Jesús.»

(*) Véase el texto euskaro de estos Villancicos en la página 544 de este mismo tomo,

ÍNDICE GENERAL DE MATERIAS.

ALEGORÍA.--ANTIGÜEDADES.- ARQUEOLOGÍA--ARQUITECTURA.

	<u>Páginas.</u>
<i>Recuerdo del monasterio de Loyola.</i> Lámina por D. E. Perez.	65
<i>Iglesia de Irún.</i> --Fuente de mármol que se conserva en la Sacristía. Cróquis por D. E. Irabien y Larrañaga	56
<i>Recuerdos de Fuenterrabía.</i> --Fragmentos y apuntes artísticos por el mismo	283
<i>Antigüedades de Iruña,</i> por D. Federico Baraibar, páginas 46, 103, 137, 357 y	395
<i>Piedras iruñenses</i>	137
Monedas encontradas en Iruña y Trespuentes.—Páginas 357 y	395
Catafalco conmemorativo del asalto è incendio de la Ciudad de San Sebastian en 1813. Diseño por D. José Goicoa	177
<i>San Adrian de Arguineta.</i> (Elorrio), por D. Leon de Capelastegui.	167
<i>Monumento á la memoria de Mari.</i> --Apunte artístico por don Francisco Cortés	216
<i>Alegoría del mes de DICIEMBRE,</i> por el mismo	540
Curiosidades históricas y artísticas de San Sebastian	312
<i>Recuerdos de la Costa Cantábrica.</i> Apuntes artísticos por don Rogelio Gordon.	348
<i>ALABA EN LA EUSKAL-ERRIA.</i> <i>Rollo de Mendoza. Monasterio de Iruña.</i> Cróquis y apuntes descriptivos por D. R. Becerro de Bengoa	443-446

APUNTES NEGROLÓGICOS.

Arana y Molet (Ricardo).	407
Espeleta, Maximino, Marqués de Góngora.	290
Fagoaga é Iribarren, Tomás	154
Isasa, Pedro.	294
Manterola y Alzate, Eusebia.	260
Mariategui, Nicasio.	321
Martinez de Aragon, Domingo. 376 y	404

	Páginas
Martinez y Gimenez, Joaquin	321
Moraza, Clementina	290
Munditibar, Juan Faustino	154
Orella y Perez de Nanclares, Manuel Patricio.	407
Ortiz de Zárate, Ramon.	156
Vea-Murguia, Cayo	155
Vicuña y Lazcano, Millan.	224
Villaverde y Moraza, Cecilio	407
Zulueta y Pinedo, Hilario.	321

ARTÍCULOS DESCRIPTIVOS Y DE COSTUMBRES--VISTAS DEL PAÍS.

<i>Recuerdo del monasterio de San Ignacio de Loyola.</i> Lámina por D. E. Perez.	65
<i>Irun y San Marcial.</i> Cróquis y apuntes descriptivos por D. E. Irabien y Larrañaga.	23
<i>San Sebastian.</i> La isla de Santa Clara. Apunte artístico, por el mismo	153
<i>Recuerdos de Fuenterrabia.</i> —La Ciudad desle el camino de Guadalupe.—Artística Cruz de las cercanías.—El palacio d' Abbadie, tomalo con anteojos desde el Castillo de Carlos V. —Escudo de una Casa-armera de la localidad.	
<i>¡Ariyo, jaunak!</i> Apuntes artísticos por el mismo.	283
<i>De vuelta del mercado.....</i> Cróquis por D. Francisco Cortés. .	151
<i>Felicidad.</i> Cuadro baséongado por D. Alfredo Laffitte	136
<i>Pescadores</i> » » » »	563
<i>San Sebastian.</i> Necrópolis de Polloe. Vista y plano general por D. José Goicoa	379
<i>San Sebastian.</i> Antigua Casa Consistorial. Cróquis por el mismo	436
<i>Recuerdos de la costa Cantábrica.</i> —Apuntes artísticos por don Rogelio Gordon.	348
<i>Alaba en la Euskal-Erria.</i> —Rollo de Mendoza.—Monasterio de Iruña. Cróquis y apuntes descriptivos por D. R. Becerro de Bengoa	443-446
Fuente en Marquina	287
El palacio provincial de Guipúzcoa	314
Elanchove, poesía por D. Francisco de Arechavala	322

BIOGRAFÍAS DE EUSKAROS ILUSTRES.

<i>Mari.</i> Apuntes biográficos por D. J. Jamar.	217
<i>Euskaldunes ilustres.</i> Los Cortázar, por D. Juan C. de Guerra	333

	Pàginas.
El Almirante Martinez de Recalde.	342
D. Domingo Martinez de Aragon. (Retrato á la pluma de) por D. V. Ordozgoiti, página 405.— <i>Apuntes biográficos</i> del mis- mo, 376 y	404
<i>Euskaldunes ilustres</i> .—El R. P. Fr. José de Lerchundi. . . .	410
Emilio Arrieta.	506

CANTOS POPULARES DE LA EUSKAL-ERRIA.

<i>Izar eder bat</i> , cancion guipuzcoana	353
--	-----

CURIOSIDADES BASCONGADAS.

<i>Alderdi-eder</i> ó <i>Alde-eder?</i>	57
La marina bascongada, bayonesa y gascona en la Edad media. . . .	288

CURIOSIDADES BIBLIOGRÁFICAS.- NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

Alava durante el imperio romano, por D. F. Bareaibar.	190
<i>Basque legends</i> , por W. Webster.	447
Bosquejo histórico de Ntra. Sra. de Begoña	158
Castillos de Navarra (Los) durante la Edad Media, por D. J. Itu- rralde y Suit	354
Constitución fuerista (Una) por D. S. Olave y Diez.	514
Cuadro perpétuo de mareas en el puerto de Bilbao	290
De Palencia á la Coruña, por D. R. Becerro de Bengoa	157
El futuro Vitoria, por D. José Colá y Goiti.	354
<i>Folk-lore du pays basque</i> , par Julien Vinson.	354
<i>Itztegia</i> basco-castellano de Aizquibel.	158
<i>Jesusen biotz maitearen debozioa</i> , del P. Mendiburu	158
<i>Kalmentar debozioarentzat ikasbidea</i> , traducción de D. M. A. de Antia	189
La Ciudad de Vitoria, por D. José Colá y Goiti	159-354
La lengua primitiva de España, segun el General venezolano Sr. Guzman Blanco.	189
<i>Loyolako oroitza chiki bat</i> , por el P. Arana	159
<i>Marine basque, bayonnaise et gasconne au moyen âge</i> , par E. Ducérè	289
Ms. de Aizquibel. Apéndices à su <i>Itztegia</i>	448
Noticias varias.	386

	<u>Páginas.</u>
<i>Pasavolantes.</i> Retratos sin retoque por <i>Argos</i>	61
<i>Pierres y María.</i> Novela histórica por H. Oloriz	354
Vida de San Ignacio de Loyola. (Edicion diamante)	159

DERECHO. -LEGISLACION.

Papel jurídico que escribió el Lcdo. D. Gabriel de Espinosa y Rivadeneyra en defensa de los fueros de Vizcaya, págs. 17, 33, 97, 389, 421 y	453
---	-----

EL PAÍS BASCO JUZGADO POR LOS EXTRAÑOS.

Juicio de D. Constantino Armesto	430
» de D. Antonio Pirala.	»
<i>Los marineros bascos</i> , por Mr. Thore	500

ESTUDIOS MORALES Y SOCIALES.

<i>La mendicidad en la region basco-navarra</i> , por D. Francisco de Minteguiaga, 501 y	554
--	-----

FÁBULAS:

<i>Katu biak</i> , en base. guip.º por D. A. de Iturriaga.	194
<i>Artzanora eta otsoa</i> » » »	452
<i>Munduko esamesak</i> » por D. Josè Manterola.	419
<i>Zakiurra eta ardia</i> , id. en prosa bize.º por D.ª Vicenta de Moguel	323

FRAGMENTOS FILOSÓFICOS, RELIGIOSOS Y MORALES.

Doce máximas espirituales de San Ignacio de Loyola	78
Oferta de San Ignacio al Señor	79
Oracion de San Ignacio á Jesucristo	80
<i>Aberats sayearen parabola</i> , por D. Francisco Ignacio de Lar-dizabal. (Prosa guipuzcoana)	15

HERÁLDICA.

Heráldica bascongada	178
Despacho histórico y heráldico y certificación de las armas de la villa de Lizarza, páginas 179, 193, 228 y	275
Certificación de la nobleza, antigüedad y privilegios con escudo de armas de la Villa de Berástegui	306
—Id. id. de la villa de Elduayen.	345

	Páginas.
— <i>Escudo de armas de la villa de Lizarza</i>	277
— » » <i>de la de Berastegui.</i>	309
— » » <i>de la de Elduayen.</i>	345
— » » <i>de la familia Cortázar</i>	340
— » » <i>de Joanes de Urbieta</i>	372

HISTORIA.

<i>Loyolako oroitza chiki bat.</i> (Un pequeño recuerdo de Loyola).	
Texto euskaro y versión castellana por el P. Arana	66
<i>Antigüedades de Iruña,</i> por D. Federico Baraibar. Pàgs. 46, 103, 137, 357 y	395
<i>Aniversario memorable.</i> San Sebastian el 31 de Agosto de 1815.	161
Testamento del insigne historiador Esteban de Garibay.	461
Reclamacion contra una provision real disponiendo que no puedan ser nombrados Alcaldes ordinarios en Guipúzcoa los que no sepan leer y escribir.	143
<i>La Cruz de Goico-errota,</i> por D. Antonio de Trueba	350
Toma é incendio de Mondragon por D. Juan Franc.º de Hita. .	406

JUEGOS FLORALES EUSKAROS.

Certámen científico literario y artístico de Pamplona (Resultado y reseña del).	40
<i>Certámen literario de Marquina.</i> (Programa)	54
Id. programa detallado, pag. 117.—Reseña de las fiestas.	257
<i>Juegos florales en la ciudad de Fuenterrabía.</i> Programas cas- tellano y euskaro, 120 y 123.—Resultado del certámen, pá- gina 239.— <i>Ondarribiko Euskal-pestak.</i> Carta bascongada por D. C. de Otaegui, pág. 236.—Dictámenes de los Jura- dos; páginas 265 y	268
<i>Consistorio de Juegos florales euskaros en San Sebastian—</i> Acuerdos y nombramientos, págs 214 y 447.—Memoria pre- sentada al mismo instituto por su comision directiva y leída en Junta general del 2 de Setiembre de 1883	205
<i>Juegos florales euskaros de San Sebastian.</i> —Fiestas del año 1883, páginas 242, 287, 311, 473 y 513.—Resultado del certá- men y reseña de la fiesta de distribucion de premios 545 y .	571

LEYENDAS Y TRADICIONES.

Páginas.

<i>Miluzeko zubiya.</i> Leyenda en prosa guip ^a por D. Joaquin Larreta y Arzac	225
<i>Okendoren eriotza,</i> id. id. por D. Arturo Campion, premiada en los Juegos florales de San Sebastian	517
ANDEKA id., id. por D. Carmelo de Echegaray, señalada con <i>Accesit</i> en los mismos Juegos florales	549
— <i>Jinkoa eta ilhargia,</i> Tradicion suletina. Texto euskaro	328
<i>Jainkhoa eta illargiya,</i> version al basc. guip. ^o vulgar	328
<i>La lune,</i> version literal francesa	329
<i>Dios y la luna,</i> traduccion literal castellana	329
Juicio acerca de esta leyenda, por Mr. Cerquand	329
<i>Hiou egiaik.</i> Tradicion suletina.—Texto euskaro	384
<i>Iru egiyak.</i> Version al bascuence guipuzcoano vulgar	402
<i>Les trois vérités.</i> Version literal francesa	385
<i>Las tres verdades.</i> » » castellana	403
<i>Donamartineko dorrea.</i> Tradicion labortana. Texto euskaro . .	440
<i>La tour de St. Martin de Hasparren.</i> (Traduccion francesa) .	440
<i>Ligiko zubia.</i> Tradicion suletina.—Texto euskaro.	509
<i>Le pont de Licq.</i> Version literal francesa.	510
<i>Jaungoikoaren probidentzia.</i> Leyenda en bascuence bizcaino y en verso, por D. F. Arrese y Beitia, premiada en el certamen literario de Marquina.	467
<i>La voz del diablo,</i> tradicion bizeaina por D. Antonio de Trueba	299
<i>La cruz de Goico-errota.</i> —Id., id., id.	350

LINGÜISTICA Y LEXICOLOGIA.

Voces latiuas derivadas de raices primitivas bascongadas, por D. José Guisasola. IV y V	1 y 198
<i>Carta lingüistica,</i> por el Príncipe L. L. Bonaparte	261
» » por D. José de Guisasola	362
» » por el Príncipe L. L. Bonaparte	485

LITERATURA.

CANTOS HISTÓRICOS DE LOS BASCOS. El <i>Canto de Altobiscar</i> , y el de <i>Lelo ó de los Cánlabros.</i> Declaracion, notas y observaciones por MM. Webster, Duwoisin y Abbadie y D. J. Manterola	129
<i>Marcha de San Ignacio.</i> Traduccion libre del bascuence, por el P. Arana.	86

	Páginas.
<i>Recuerdo de Loyola</i> . Romance por la Srta. S. de H.	91
<i>El Cantábrico</i> , Oda por D. Alvaro Ansorena.	9
A la memoria del insigne patrício alavés D. Mateo B. de Mora- za. Oda por el mismo	471
<i>El Canto de Altaviscar</i> . Traducción en verso castellano por don Leon de Capelastegui	512
<i>Elanchove</i> , poesía por D. Francisco de Arechavala	322
<i>El viajero</i> , poesía de D. Manuel Jimeno Egurbide, premiada en el certámen literario de Pamplona	490
<i>Mi casa</i> . Traducción libre del bascuence en romance castellano, por D. F. Rodríguez Alba	27
<i>Lamentos de un pajarillo enjaulado</i> . Traducción de una poesía bascongada por D. J. Manterola	188
<i>Las tres verdades</i> . Leyenda traducida del basc. por el mismo .	403
<i>Perlas del país euskaro</i> . Trad. de una poesía bascongada. . .	303
<i>A nuestra Reina</i> . Traducción castellana de un zortziko guipuz- coano	327
<i>El álamo blanco</i> , poesía de Selgas.	368
<i>Al país euskaro</i> . Traducción del bascuence.	375
Zortzico al roble de Guernika » »	435
<i>Sartu-aurrean</i> . Versión en euskara de una poesía rusa, accompa- ñada de su trad. literal castellana, por D. Arturo Campion .	438
<i>En el umbral</i> . Imitación de la precedente poesía de Ivan Tour- genoff en verso castellano por D. Leon Capelastegui	579
<i>Le messager ailé</i> . Trad. francesa de una poesía labortana de Mr. Doyharçabal	436
<i>En busca de una luz</i> . Traducción castellana de una poesía bas- congada de D. Carmelo Echegaray	511

MISCELÁNEA--VARIEDADES EUSKARAS.

Programa de las funciones y festejos en la villa de Azpeitia y en el Colegio de Loyola el 31 de Julio de 1883.	93
Un nuevo cuadro de Lecuona.	55
Exposición de objetos históricos y artísticos de Navarra. . . .	58
Solemnidad literaria en Loyola	113
Nuestros artistas en Roma. <i>Irureta</i> , por D. Carlos Groizard. .	141
Los basco-nabarros en Cuba.	145
Una nueva misa del maestro Gorriti.	147
Festejos en Fuenterrabía (Programa)	148
Estatua á Oquendo	460 y 318

	Pàginas.
Sobre enseñanza del euskara en Vitoria.	183 y 355
Asociacion benéfica basco-nabarria en Cuba.	187
Inauguracion de la Academia Venezolana	189
El palacio provincial de Guipúzcoa	314
Curiosidades históricas y artísticas de San Sebastian	312
Círculo basco-nabarro de Madrid	351
Influencia del Código civil en la organizacion de la familia.	351
Una fiesta regional en la Habana.	355
<i>Dmostiyako erriari.</i> Zortziko del Sr. Juarranz.	"
Una régia visita á Cestona	325
Carta de Mr. d' Abbadie	414
Objeto de arte	415
Un nuevo artista. Inocencio Asarta	415
Curiosidades descubiertas en las excavaciones del parque de Alderdi-eder de San Sebastian	448
Antiguo monasterio de la Oliva en Carcastillo (Navarra).	449
Congreso geográfico de Madrid	449 y 450
Cantata bascongada de D. Félix Ortiz y San Pelayo	449
Una hoja bascongada contra la emigracion.	450
Pensiones creadas por la Diputacion de Guipúzcoa	451
Inauguracion del Círculo vasco-navarro de Barcelona.	476

MÚSICA

<i>San Inazioren marcha</i> , trascrita para canto y piano ó piano solo, por D. B. Echeverria.	81
<i>¡O Maria!</i> Melodia religiosa para canto y piano.	51
<i>Ondarribiko oroitzta.</i> Zortzico para piano y voces. Letra de don G. Otaegui. Música de D. F. Ortiz y San Pelayo.	245
<i>Goizian goizetik.</i> Zortzico para piano, por el mismo	280
<i>Amets bat</i> » » »	316
<i>Gipuzkoa gaiosa</i> » » »	536
<i>Gure erregiñari</i> » » dedicado á S. M. la reina D. ^a Isabel II por D. José de Zubiría.	408
<i>Un saludo al pais bascongado.</i> Zortzico para piano por D. Francisco Herrasti.	412

PÁGINAS AUTÓGRAFAS.

<i>¡Ail!</i> , poesía por D. Antonio Arzac.	145
<i>Facsimile de la firma</i> de D. Gaspar Ruiz de Cortazar.	141
» » de D. Domingo Martinez de Aragon . .	405

POESIA BASCONGADA.

Pàginas.

<i>Ait</i> Poesia en bascuence guipuzcoano por D. Antonio Arzac .	145
<i>Aita Sebastian Mendiburu-koaren eriotzaren</i> 101. ^{garren} urte urrenean. Id., id., id., por D. Carmelo de Echegaray	57
<i>Ama eta aurra</i> , id., id., por D. V. Iraola.	369
<i>Argi baten billa</i> , » » por D. C. de Echegaray	460
<i>Arrigorriaga</i> » » » premiada en los Juegos florales de San Sebastian de 1883	533
<i>Artzanora eta otsoa</i> , fábula en basc. guip. ^o por D. Agustin de Iturriaga	452
<i>Arzai-jolasa</i> , poesia por D. V. Iraola, premiada en los Juegos florales de San Sebastian. (1883)	529
<i>Azuzenak</i> , id. por D. Carmelo de Echegaray.	273
<i>Baserritar baten kantua</i> , M. en basc. bizcaino premiada en los Juegos florales de Pamplona.	125
<i>Buru-azur berbarik ez duen baten berbak</i> . Id. id., por el mis- mo.	371
<i>Choriandra</i> , poesia por D. C. Echegaray.	16
<i>Chori berriketaria</i> poesia labortana por Mr. Doyharçabal. . .	442
<i>Donostiyako gazteak</i> Erregeen gurtea edo adoraziyua, beren egunaren bespera gabean 1818 ^{garren} urtean. Villancicos en basc. guip. ^o por D. José V. de Echegaray	565
<i>Eguberri kantak</i> , Villancicos por el mismo para los años 1815 y 1816	542
<i>Errechiñol baten arrenkurak</i> , poesia por D. C. Echegaray . .	115
<i>Erregeen adorazioko bersuak</i>	568
<i>Euskaldúnak eta kartagotárrak</i> , poesia de D. C. Echegaray, premiada en los Juegos florales de San Sebastian	525
<i>Euskaldunéi</i> , poesia del mismo	202
<i>Euskal-erriari agur</i> , poesia en basc. guip. ^o	44
<i>Euskal-erriko perlak</i> , » » por D. Antonio Arzac	301
<i>Euskal errira</i> , » » por D. C. Echegaray.	374
<i>Ezki zuriya</i> , traducion de una poesia de Selgas, por el mismo	368
<i>Gabon kantak</i> . Villancicos por el mismo	544
<i>Gernikako arbolari</i> . Zortzikoa	434
<i>Gernikako aritzari</i> , poesia por D. C. Echegaray	113
<i>Gerrea</i> , id. en bascuence bizcaino por D. F. Arrese y Beitia. .	184
<i>Goazen Markiñara</i> . Letra para una Marcha euskara, por D. Car- melo de Echegaray	282
<i>Gure Ama gaberik ez gintezeke bizi</i> , poesia de D. Claudio Otae-	

	Páginas.
<i>gui</i> , premiada en el certámen de Fuenterrabia.	269
<i>Izar eder bat</i> . Cancion popular	353
<i>Jauingoikoaren probidentzia</i> . Leyenda en verso bizcaino por D. F. Arrese y Beitia, premiada en el certámen de Marquina	467
<i>Jesus jayo berriari</i> . Amalauduna por el mismo	538
<i>Jesusen iaiotzako bersuak</i>	566
<i>Jesus, redemptor omnium</i> . Eles-kanta en bascuence bizcaino .	570
<i>Kaiolako choritto baten aühenak</i> , poesía en bascuence labortano, por M. Guilbeau.	150
<i>Katu biak</i> , fábula en basc. guip. ^o por D. Agustín Iturriaga. . .	191
<i>Kristiñau on baten eriotzea</i> , poesía en bascuence bizcaino por F. Arrese y Beitia.	370
<i>Loyolako Aita San Iñazio kantauritarren bitartekoa</i> . Oda bascongada por el P. Arana.	90
<i>Mariari bere sorrera garbian</i> , poesía en bascuence bizcaino por D. F. Arrese y Beitia	470
<i>Markinako euskal-pestai diosala</i> , por D. Claudio Otaegui. . .	427
<i>Munduko esamesak</i> , fábula en bascuence guipuzcoano por D. José Manterola.	419
<i>Neguari</i> . Amalauduna por D. F. Arrese y Beitia	535
<i>Nere erriko ujola</i> , poesía del mismo, premiada en el certámen de Fuenterrabia.	331
<i>Neska mutill zarrak</i> , poesía festiva.	31
<i>Nire neskatilla</i> , poesía en bascuence de Goyerri	475
<i>Obi bati</i> , distico por D. Antonio Arzac.	401
<i>Ondarribiko oroitza</i> . Zortzico por D. Claudio Otaegui. . . .	245
<i>Onenzaro</i> , poesía por D. Antonio Arzac	538
<i>Onesgillea</i> , id. por D. Carmelo de Echegaray.	274
<i>Osaba pillotan</i> , poesía festiva por D. Ramón Artola	356
<i>Pedro Bereterrakoari</i> , poesía por D. Carmelo Echegaray, premiada en el certámen de Pamplona.	172
<i>San Inazio Loyola-koaren ibil-neurria edo marchea</i> . Testo hascongado por D. Agustín Iturriaga.	84
<i>Santa Kataliñako zubiyan</i> , poesía festiva por D. V. Iraola . .	484
<i>Uztaren 21^{ari}</i> , poesía por D. Antonio Arzac.	62
<i>Uzte ez neban ordu bat</i> , id. de D. Felipe Arrese y Beitia, premiada en el certámen de Fuenterrabia	297
¿ <i>Zer muga da ori?</i> poesía por D. Antonio Arzac	62
¿ <i>Zertako?</i> id. de D. Carmelo Echegaray, premiada en el certámen de Marquina	279

<i>Zoriontasuna</i> , poesía por D. Claudio Otaegui, señalada con Accesit en el certámen de Pamplona	293 -
--	-------

SIGILOGRAFIA.-NUMISMÁTICA.

MEDALLAS Y SELLOS EUSKAROS.—II. Medalla de la <i>Real Sociedad bascongada</i>	317 -
—Id. de la <i>Asociacion eushara</i> de Navarra.	441 -

VILLANCICOS.

<i>Eguberri kantak</i> , por D. José V. de Echegaray, cantados en San Sebastian en 1815 y 1816	542 -
<i>Donostiyako gazteak, Erregeen gurtea edo adorazioa</i> , (1818) por el mismo Sr. Echegaray	565 -
<i>Jesusen jaiotzako bersuak</i>	566 -
<i>Erregeen adorazioko bersuak</i>	568 -
<i>Jesus, redemptor omnium. Eles-kanta en basc. bizec.^o</i>	570 -
<i>Gabon-kantak</i> , Villancicos en basc. guip. ^o por D. Carmelo de Echegaray	544 -
<i>Cánticos de Noche-buena</i> , trad. del basc. por el mismo	580 -

FÉ DE ERRATAS.

Página.	Línea.	Dice.	Debe decir.
80	11	orduon	orduan
»	19	costodo	costado
84	16	ainguerauc	aingeruac
»	17	guidaria	gidaria
»	27	genda	jendea
»	30	Guerran	Gerran
85	1	BIGARREE	BIGARREN
»	4	Gendea	Jendea
»	6	Gende	Jende
»	9	Guerretan	Gerretan
»	14	Guerra	Gerra
»	»	eguin-nayak	egin-nayak
»	15	leguea	legea
»	22	Legorretz	Legorrez
»	24	nequean	nekean
»	26	Erregue	Errege
86	16	baguen	bagen
91	34	Bedeinka tzen	Bedeinkatzen
97	18	cllientela	clientela
»	21	por terminante	por terminantes
98	8	reservo	reservó
99	»	estas elementales	elementales estas
102	45	nam aui	nam aut
»	»	sequitr	sequitur

Página.	Línea	Dice.	Debe decir.
101	5	Gebaleca,	Gabaleca,
113	12	Zergatiz	Zergatik
"	24	arkituzten	arkitutzen
115	3	desagiñ	desegiñ
"	31	crsitalina	cristalina
119	14	230 reales	320 reales
123	20-21	ba-alla	batalla
"	21	Naroko	Haroko
"	31	dutatzen	autatzen
125	11	divitas	divitias
"	12	querere	quærere
"	36	Gaurko zoriontasuna	Gaurko zorichartasuna
"	22	egin dan.	egin dau.
"	35	Neurtizto	Neurtiztu
126	2	lurrean.	lurrean
"	3	Gozan	Gozau
"	9	doaran	doazan
"	23	in dartsu	indartsu
"	44	Ez dan	Ez dau
"	49	Orro	Orra
127	32	ez dan	ez dau
"	34	leitela	leikela
"	37	leitela	leikela
"	41	oi dan	oi dau
128	9	dan	dau
"	28	Bai	Bat
"	32	ez airren	ez arren
173	33	—(2) Arroyo.	—(2) Arrojo.
335	23	Villabeheza	Villabebera
"	"	Burgne	Burque
336	27	mision	misiva
338	25	para que con esta	«para que con esta
"	30	escribir á los que	«escribir á los que
339	18	con el interés	en el interés
356	13	ebillidadia,	abillidadia,
"	16	Bekirik	Begirik
406	5 y 6	de Mondragon y dice: Galdudidila Unqueta ta (Vergara	de Mondragon y dice: «Por esto los oñecinos hicieron estos versos: (Vergara Galdudidila Unqueta ta
407	1	Egun bein Sr jarruta	Egun bein Ur jarruta
502		nublus	nullus
504		extremas demostraciones	externas demostraciones
505	2	misma	nocion

ADVERTENCIA A LOS ENCUADERNAORES.

Téngase especial cuidado en el cosido del libro, al tratarse de las láminas dobles que aparecen en las págs. 24-25, 284-285, y 349-350.